

大学英语翻译教学存在的问题与措施探讨

◆吴颖聪

(中山大学南方学院 广东广州 510000)

摘要:现阶段的外语教学体系中,大学英语翻译教学是比较重要的组成部分,针对学生的成长、进步等,都具有较大的影响。从目前所掌握的情况来看,大学英语翻译教学,是比较重要的教育对象,应坚持对自身的教学体系不断完善,增加师资力量,站在社会和就业的角度来出发,减少教育过程中存在的一些挑战和疏漏。相对而言,大学英语翻译教学的难度并不低,必须从不同的方向上,持续投入较多的努力。文章就此展开讨论,并提出合理化建议。

关键词:大学;英语;翻译;教学;措施

现如今的大学英语翻译教学,能够得到学生、教师的高度关注,并且在很多方面都会产生持续性的影响,各方面的教育工作安排,要坚持从长远的角度来出发,减少单纯理论教学的现象。我国的大学英语翻译教学,有必要在自身的创新力度上不断的提升,过分依赖传统的思路、方法等,都会造成日常教学的局限性,而且在学生的特长培育上,以及团队的建设上,都没有办法取得突出的成就。

一、大学英语翻译教学存在的问题

(一)教学态度不端正

从主观的角度来分析,大学英语翻译教学的开展,必须对态度进行有效的端正,总是按照个人经验来教学,很容易与社会需求出现脱节的现象,最终产生的恶劣影响,根本无法在短期内良好的弥补。首先,大学英语翻译教学的初期阶段,部分教师并没有在方案上科学的设定,针对学生的需求、社会的要求、企业的职业特点等,都没有开展深入的分析,完全是从应试教育的角度来出发,这对于大学生的长远发展、进步等,均造成了很大的阻碍现象,针对一些拥有天赋的学生,也产生了很不好的影响,容易造成较大的社会舆论压力。其次,教学态度不端正的问题发生,是长期积累的结果,想要在后续教育的成绩上更好的提升,必须持续性的变革。但是调查过程中,发现部分教师或者是团队,往往是从短期的角度来出发,这种问题的出现,很容易促使后续教育工作的进行,出现较多的潜在性隐患。

(二)教学体系不健全

就大学英语翻译教学本身而言,有很多问题的出现,都是在隐患较小的状态时,表现出严重的忽视现象,最终导致各项问题不断爆发,影响到教学效率、教学质量的科学提升。教学体系不健全的问题,重点表现在以下几个方面:第一,大学英语翻译教学的实施过程中,未能够开展持续性的考察分析。例如,英语翻译的细化程度不断提升,未能够按照一专多能的思维来培育,很容易导致学生在自身的翻译能力上,表现出竞争力较差的现象,而且针对各类翻译职业或者是技能上的要求,难以充分满足,在就业过程中,表现出步履维艰的特点,需要在日后的改善上,努力取得更好的效果。第二,教学工作的开展,针对实践内容并没有做出良好的优化,理论过重的现象,很容易导致学生针对英语翻译,存在错误的理解。英语翻译的官方用语、口头用语、书面用语、文件用语、商业用语等,都存在很大的不同,仅仅从理论上出发,并不能达到全面学习的特点,容易在教学思路上出现偏差。

二、大学英语翻译教学的对策

(一)端正教学态度

我国的教育工作开展,正不断的朝着更加高端的方向来完成,并且必须在多元化方面投入较多的努力。教学态度的端正,是必要性的措施和方法,同时能够产生的影响力是非常突出的。首先,教师必须在大学英语翻译教学之前,开展大量的数据、信息搜集,要坚持对学生、对院校、对社会、对企业拥有深刻的掌握,从不同的途径来优化教学方案,让学生在实践能力上,得到科学的巩固,减少应试教育造成的负面影响。其次,大学英语翻译教学的持续性,必须得到大幅度的提升。例如,伴随学生的能力提升、态度转变、成就巩固等,都要进行教学难度的提升,应

坚持让学生在自身的黄金时间段,开展更多的挑战,不断的去突破自我,无论是院校的一些知识学习,还是各类实习任务的操作,都要积极的尝试,这样才能在英语翻译的综合水平上,不断的取得更好的效果。

(二)完善教学体系

对于大学英语翻译教学来讲,教学体系的完善是比较容易忽视的内容,该方面的教育工作开展,必须伴随时代的发展,进行不断的健全,从不同的策略上出发,进而在未来的教育成就上,取得更好的巩固效果。大学英语教材的内容大都针对学生的听、说、读、写能力的,对于翻译学习的内容涉及的相对较少。因此,教材编写人员应该适当增加翻译理论和技巧的比重。同时,为了提高学生的学习效果,相关人员应该完善大学英语翻译教学的课程设置,在精度、视听说等课程的基础上适当增加翻译教学的课时数量;还要定期举行各种翻译教学的讲座以及选修课程等,进一步激发学生对翻译课程的学习兴趣,从而积极投入学习过程中。由此可见,教学体系的完善,具有很强烈的必要性。

(三)优化教学管理

通过对上述几项工作良好的实施,大学英语翻译教学的落实,能够按照预期设想来完成,而且很多教育目标的实现,都能够取得非常好的效果。建议在今后的教育工作中,针对教学管理开展良好的优化。第一,大学英语翻译教学的进行过程中,要对学生、对教师、对院校均执行有效的管控。例如,校企合作的模式必须尊重学生的意愿,教师要给出自身的见解和看法,院校方面不得出现强制性的现象,学生方面则需要权衡利弊,不要輕易的放弃良好的机会。第二,教学的测试、考核力度必须不断的严格,总是按照笔试成绩来分析,具有很强烈的片面性,需要对口语、书面语、英语理解、个人作品等等,都进行良好的测试,这样才能在大学英语翻译教学的内涵上,取得更好的优化效果。

总结:

我国在大学英语翻译教学方面,能够按照科学的思路、方法来完成,很多教育任务的落实都可以取得较高的创新性,整体上未表现出严重的漏洞、不足。未来,要继续对大学英语翻译教学,开展良好的优化,坚持在人才的培育力度上,做出科学的提升,确保后续教育工作的前进,得到更多的保障。

参考文献:

- [1]刘颖.探讨大学英语翻译教学的问题与措施[J].海外英语,2017(13):49-50.
- [2]蒋媛琴.对大学英语翻译教学存在的问题应对策略的几点探讨[J].课程教育研究,2015(26):120.
- [3]李梦卓.大学英语翻译教学的问题与措施分析[J].知识经济,2013(02):159.
- [4]吕桂真.探讨大学英语翻译教学存在的问题及改进措施[J].咸宁学院学报,2011,31(11):177-179.

